

# 攤破浣溪紗

## Tanpo Huan Xi Sha

Extended Washing at Creekside

抒懷操 *Shu Huai Cao* (1682)

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2 \*

Lyrics: 南田憚 *Nan Tian Guan* by 格正叔 *Ge Zhongshu*

Music: 程雄 *Cheng Xiong*

細 *xi* A languid  
 東 *dong* east  
 風 *feng* wind  
 拂 *fu* caresses  
 柳 *liu* the slender willow  
 絲 *si* branches.

依 *yi* Beyond  
 依 *yi* the  
 廉 *lian* delicate  
 外 *wai* curtains  
 月 *yue* the moon's  
 痕 *hen* silhouette  
 低 *di* traces low.

閒 *xian* Idly patterning /  
 理 *li* the jade qin  
 瑤 *yao* qin  
 琴 *qin* (music from my)  
 深 *shen* deep  
 夜 *ye* into the evening's  
 靜 *jing* stillness,  
 篆 *zhuan* I inscribe it into  
 煙 *yan* the fine haze.  
 微 *wei*.

情 *qing* The emotions  
 在 *zai* dwelling  
 數 *shu* in these  
 聲 *sheng* few notes  
 將 *jiang* may be about to come to  
 斷 *duan* an end,  
 處 *chu*.

塵 *chen* But the worldly dust flying  
 飛 *fei* throughout  
 一 *yi* the melody  
 曲 *qu* has  
 未 *wei* not yet  
 終 *zhong* ended.  
 時 *shi*.

誰 *shei* Those who know music  
 是 *shi* are the ones listening  
 知 *zhi* knowledgeably,  
 音 *yin* and there they are:  
 誰 *shei* the flower branches.  
 解 *jie* the flower branches.  
 聽 *ting*.

\* Original tuning 無媒 *Wumei*; here it has been changed to standard tuning, but the fingering has been adjusted so that the actual notes are unchanged.